

# EL USO DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Jasmina Markič, Barbara Pihler  
Universidad de Ljubljana

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que en la enseñanza de las lenguas extranjeras se recomienda el uso de diccionarios monolingües destinados a estudiantes de una lengua extranjera, en nuestro caso el español, y el uso de diccionarios bilingües se prevee solamente para el periodo inicial del aprendizaje de L2 (Hernández, 2000: 94), consideramos que un diccionario bilingüe puede ser útil también en las fases del aprendizaje avanzado, como por ejemplo en los estudios universitarios, junto con un buen diccionario monolingüe.

Esta comunicación pretende ser una presentación de la situación en Eslovenia en cuanto a los diccionarios bilingües. La primera parte presenta la situación actual y destaca algunas de las dificultades en la elaboración de un nuevo diccionario bilingüe. La segunda parte trata de justificar el uso de los diccionarios bilingües en la enseñanza del español tomando como base una encuesta hecha entre los usuarios más asiduos de este tipo de diccionarios: los estudiantes.

## 2. LA SITUACIÓN EN ESLOVENIA

La enseñanza de español en Eslovenia tiene ya una larga tradición y el interés por aprender el español es una tendencia que va en aumento. Sin embargo el esloveno dispone de un sólo diccionario bilingüe escrito por un conocido romanista esloveno Anton Grad (1907–1983), especialista en italiano y francés y autor de muchos diccionarios bilingües (francés, italiano, inglés y español). En el caso del español sería más correcto hablar de dos diccionarios bilingües, ya que se trata de dos volúmenes: el español-esloveno y el esloveno-español. Los dos volúmenes se publicaron en 1969 y 1979 respectivamente y son reflejo de las teorías lingüísticas y del concepto de enseñanza de la lengua de aquella época. Los diccionarios fueron reimprimidos varias veces pero jamás corregidos ni actualizados. La publicación del diccionario español-esloveno y diez años más tarde del diccionario esloveno-español demuestra que los diccionarios se orientan hacia la descodificación, es decir, la actividad descifrador y el conocimiento pasivo de la lengua que en aquellos años fue muy difundido en Eslovenia.

En la introducción a su diccionario el profesor Anton Grad dice:

*Ya es tiempo de que los eslovenos obtengamos nuestro primer diccionario importante español-esloveno, no sólo para ofrecernos la riqueza cultural de la España europea, sino que también porque el español, esta importante lengua mundial y la lengua romance más difundida, es hablado en un inmenso territorio de América Central y, con excepción del Brasil, en toda la América del Sur, a la que, sin duda alguna, le espera un brillante futuro<sup>1</sup> (Grad, 1969: V).*

El autor, consciente de la importancia cultural de un diccionario, introduce como primer objetivo del diccionario español-esloveno el de transmitir la cultura española. También subraya la importancia del español de América, hecho olvidado durante mucho tiempo por la mayoría de los diccionarios monolingües redactados e impresos en España (Hernández, 2000: 101), situación que va mejorando en los últimos tiempos. El autor se lamenta de tener que restringir las entradas relativas al español de América debido al tamaño limitado del diccionario. Con referencia a los usuarios el autor afirma explícitamente que el diccionario se destina a los eslovenos que ya conocen los rasgos

<sup>1</sup> La traducción es nuestra.

principales de la gramática española (Grad, 1969: V). La parte introductoria consta de una presentación de la pronunciación del español junto con algunas características esenciales del español de América (el seseo). Sigue una página de instrucciones para el uso del diccionario y una página de las abreviaturas usadas en él. En ningún momento se menciona el número de entradas que según nuestros cálculos deben de ser 50.000. Al final del diccionario figura un anexo de siglas y otro de información gramatical sobre el verbo español con la conjugación de los verbos irregulares.

El diccionario esloveno-español, publicado diez años después del primero, tiene más o menos el mismo número de entradas y una estructura semejante con una parte introductoria (introducción del autor, abreviaturas usadas en el diccionario) y un anexo en el que se presenta la tabla de conjugaciones de los verbos regulares e irregulares del español. Ninguno de los dos diccionarios contiene información gramatical del esloveno, ya que ambos se destinan a usuarios eslovenos para satisfacer primordialmente las actividades de recepción del español como lengua extranjera. Grad introduce este segundo diccionario como complemento del primero y menciona sólo superficialmente a quienes se destina el diccionario: «a los que se dedican o tienen la intención de dedicarse a esta importante lengua mundial» (Grad, 1979: 5).

### 3. EL USO DEL DICCIONARIO BILINGÜE EN LA ACTIVIDAD DOCENTE

En las clases de español moderno en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana se viene empleando el diccionario bilingüe de Grad desde hace más de veinte años por la simple razón de que es el único diccionario bilingüe disponible en Eslovenia. Lo utilizamos con la debida reserva y la explicación de que se trata de un diccionario de una época dada y siempre en combinación con los diccionarios monolingües españoles actuales. Hace unos quince o más años la selección de un buen diccionario monolingüe español era una tarea bastante difícil. El diccionario que más se utilizaba era el de María Moliner. Hoy día la situación es mucho mejor ya que no faltan buenos diccionarios monolingües. Como se puede deducir de los resultados de la encuesta y de nuestra propia experiencia docente el diccionario monolingüe más popular es el *Diccionario Clave* que proporciona amplia información acerca del uso contextual tan necesario a hablantes extranjeros de español.

El diccionario de Grad merece todo el respeto por haber sido el primero y hasta ahora el único pero es un diccionario sin actualizar, con entradas muchas veces obsoletas y hasta con errores en las equivalencias presentadas. Es primordial que, al consultar el diccionario de Grad, el estudiante controle la palabra buscada en un diccionario monolingüe español con suficientes ejemplos de uso. A título de ejemplo citamos a continuación tres de las incongruencias que aparecen en este diccionario.

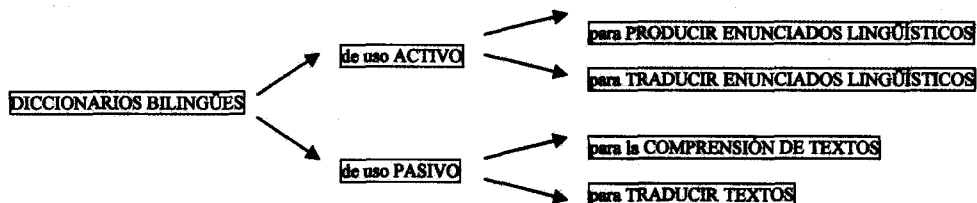
- a) Si un usuario busca la palabra *acelga* en el diccionario español-esloveno de Grad encuentra la acepción *vrsta pese* ('tipo de remolacha') y un ejemplo de uso: *cara de acelga* con la traducción equivalente en esloveno *smrtnobleda oseba* ('persona de un pálido muy fuerte'). Pero si busca la palabra *blitva* (que en esloveno significa *acelga*) en el diccionario esloveno-español encuentra el equivalente correcto *acelga*.
- b) Si un usuario desea traducir la frase eslovena «Zanimanje za španščino ni usahnilo» (El interés por el español no ha desvanecido/desaparecido) y busca la palabra *usahniti* en el diccionario esloveno-español de Grad, sólo encontrará las acepciones 'marchitarse'; 'ajarse'; 'ponerse mustio'; (*studenec*) 'secarse'. Es muy probable, y los múltiples ejemplos de este tipo de errores en clase lo demuestran, que al leer en la acepción de *secarse* la explicación *studenec* ('fuente'), escriba algo como: *El interés por el español no se ha secado*. El verbo esloveno *usahniti* se usa en esa acepción como también en la acepción metafórica de desvanecerse, desaparecer poco a poco.
- c) El tercer ejemplo es la palabra *ara* (que en esloveno quiere decir 'fianza', 'anticipo'). En el diccionario esloveno-español de Grad aparecen las acepciones erróneas de 'arras' *f pl (nadav)*; 'ara' *m (papiga)* con las explicaciones en esloveno entre paréntesis indicando que *arras* en español significa fianza y *ara* un ave tropical, la guacamaya. En ambos casos el usuario utilizará las palabras mencionadas en español erróneamente si antes no ha tomado la precaución de verificar el significado de *arras* y *ara* en un diccionario monolingüe español.

### 4. UN NUEVO DICCIONARIO BILINGÜE ESPAÑOL-ESLOVENO Y ESLOVENO-ESPAÑOL

Es bien sabido que en cuanto al uso de los diccionarios bilingües normalmente se enfatiza la gran utilidad de éstos en un nivel elemental y básico al estudiar una lengua pero al mismo tiem-

po se suele acentuar la escasa utilidad para la producción del enunciado ya que su principal objetivo es permitir descodificar enunciados de L2, pero no garantizar la correcta codificación de mensajes en L2. Otro reproche a los diccionarios bilingües es que la información gramatical, estilística o pragmática es normalmente bastante limitada, con lo cual un diccionario bilingüe sería más adecuado para actividades de comprensión que para actividades de producción ya que obliga a un constante ejercicio de traducción que impide la expresión creativa del estudiante (Hernández, 2000: 94). Insistimos en que un buen diccionario bilingüe debería superar estas limitaciones y ofrecer bastante información de uso, estilística y gramatical y al mismo tiempo proporcionar información variada para satisfacer las diferentes necesidades del usuario. Pero ¿es posible conseguir tal objetivo con un sólo diccionario bilingüe? Creemos que es necesario partir de simples hechos: a) que un diccionario no es para toda la vida, b) que no puede abarcar todos los conceptos y c) que no existe un diccionario para todos los usuarios. Mientras que en el campo de la lexicografía monolingüe se ha adelantado mucho en lo que se refiere la conciencia del usuario - se exigen diccionarios específicos para usuarios concretos (diccionarios escolares, de uso, de argot, ...) -, en la lexicografía bilingüe no sorprende poco que raras veces se señale a quién están dirigidos especialmente. Con frecuencia se anota en los prólogos que son para «todos los que quieran conocer esta bonita lengua». Hay excepciones, claro está, que están apareciendo en los últimos años, como por ejemplo el *Diccionario Cambridge Klett, español-inglés, English-Spanish* (2002) que según el prólogo está destinado a estudiantes de inglés de habla española y a estudiantes de español de habla inglesa. Y así es: los diccionarios bilingües actuales pretenden servir a los dos grupos de usuarios y son por consecuencia bidireccionales<sup>2</sup>.

Coincidimos con los expertos en lexicografía moderna que afirman que un diccionario bilingüe debería ser unidireccional y debería dirigirse a un grupo de usuarios eslovenos o españoles (Haensch, 1999: 190) ya que el usuario de habla eslovena tiene otras necesidades de las del usuario de habla española cuando utiliza, por ejemplo, el diccionario esloveno-español. El usuario esloveno va a necesitar más ayuda puesto que va a realizar las actividades de producción de enunciados lingüísticos mientras que el usuario español va a tratar de descodificar un texto o de traducirlo. Y ahí estriba la diferencia entre los *diccionarios bilingües de uso activo* y los *diccionarios bilingües de uso pasivo*: en los primeros la lengua de partida es la lengua materna del usuario y en los segundos la lengua de partida es la lengua extranjera. Una de las diferencias, por ejemplo, es que en un diccionario activo deberían figurar más indicaciones detalladas para poder formar frases correctas en la lengua extranjera (p.ej. construcción y régimen, colocaciones,...). Ahora bien, la división ideal no termina aquí. Resumiendo los cuatro tipos ideales de los diccionarios bilingües propuestos por la metalexicografía moderna<sup>3</sup> podemos diseñar el esquema siguiente:



Según este esquema sería necesario desarrollar dos tipos de diccionarios bilingües pasivos (uno para la comprensión de textos, otro para la traducción de textos) y dos tipos de diccionarios activos (uno para la producción de enunciados lingüísticos y otro para la traducción). Somos conscientes de que esto es una situación ideal y que son muy pocos los diccionarios que satisfagan estas exigencias; pero hoy en día, cuando los usuarios son cada vez más exigentes y sus necesidades se multiplican, cuando la didáctica de lenguas vive un desarrollo rápido, creemos que se superarían así las limitaciones atribuidas normalmente a los diccionarios bilingües. Estamos

<sup>2</sup> Siguiendo a G. Haensch (1997).

<sup>3</sup> Propuesta de los metalexicógrafos Werner y Chuchuy entre otros.

seguros además, de que un buen diccionario bilingüe es necesario en todas las etapas del aprendizaje de una lengua extranjera y no sólo en el nivel inicial como se suele indicar. Lo que difiere es el tipo de la consulta que realiza el usuario.

4.1. El nuevo diccionario bilingüe español-esloveno y esloveno-español debe partir de conceptos lexicográficos modernos teniendo en cuenta en primer lugar los usuarios del diccionario. Considerando lo expuesto más arriba deberíamos tener cuatro diccionarios bilingües, dos pasivos y dos activos. Ahora bien, no creemos que la situación actual en Eslovenia facilite la realización de este proyecto debido, por una parte, al número de hablantes del esloveno (el esloveno es una lengua hablada por apenas dos millones de habitantes), y por otra debido a restricciones financieras, de mercado, etc. Por lo tanto el nuevo diccionario bilingüe tendrá que adaptarse a la realidad: en la primera fase (se preve también la redacción posterior de un diccionario de mayor envergadura) será un diccionario medio<sup>4</sup> de aproximadamente 40.000 entradas para cada dirección, bidireccional, destinado a hablantes de esloveno (estudiantes adultos de español, hispanistas, profesores de español, traductores, hombres de negocios, etc.). El abanico de usuarios es bastante amplio y variopinto ya que el diccionario tiene que respetar las condiciones existentes en el mercado esloveno y las exigencias de la editorial. Dada la limitación de entradas no podrá ser un diccionario exhaustivo, pero, en la medida de lo posible tendrá en cuenta las especificidades del español meridional empleando no la marca tradicional *América* sino especificándolo en, por ejemplo, México, Perú, Argentina y España respectivamente porque consideramos necesario superar la posición tradicional de tomar el español peninsular como la opción predominante. Al mismo tiempo se incluirán los nuevos términos corrientemente usados en la actualidad (por ejemplo procedentes del campo de la informática, ecología, medicina). Respecto al lenguaje coloquial creemos que un diccionario bilingüe no debe ser demasiado purista ya que a su usuario no es tan importante si una palabra esté aceptada o no por la Academia, sino mucho más su equivalencia en la lengua materna<sup>5</sup>.

El nuevo diccionario esloveno-español y español-esloveno no contendrá informaciones acerca de la etimología ni tampoco informaciones sobre la pronunciación (transcripción fonética) para cada término por separado porque estamos de acuerdo con Hernández (2000, 101) de que el español tiene una pronunciación muy regular y las reglas son suficientemente claras para poder ser explicadas de una manera clara y simple en el anexo y poder ser utilizadas por los usuarios eslovenos sin mayores problemas. El anexo referente a la pronunciación tendrá en cuenta también el seseo, uno de los rasgos más típicos del español meridional. El diccionario dispondrá también de un anexo relativo a la gramática española con la información básica sobre la morfosintaxis española con un especial acento sobre la conjugación de los verbos regulares e irregulares. En cuanto al problema de usos contextuales nos parece importante incluir la mayor cantidad posible de ejemplos de uso en el diccionario, ya que desde el punto de vista de un hablante de esloveno es primordial conocer cómo funciona una palabra con relación a otras dentro de un contexto dado.

A continuación presentamos algunos ejemplos<sup>6</sup> del futuro diccionario bilingüe español-esloveno y esloveno-español (en el que participamos las autoras de este artículo) donde se tienen en cuenta, en la medida de lo posible, los coloquialismos, neologismos, colocaciones, proverbios y variantes del español de América. Los ejemplos son del diccionario español-esloveno.

**guagua** *f* COL *Andes* dojenček *m*; *Cuba, Canarias* avtobus *m*; *Chi* velik vrč *m*

**ovni /OVNI** *m* (objeto volador no identificado) neznani leteči predmet *m* NLP

**padre** *m* oče; pater, duhovnik; avtor, začetnik *m*;  $\diamond$  **caballo** ~ plemenski žrebec; ~ **adoptivo** krušni oče; ~ **espiritual** spovednik; **Santo Padre, Padre Santo** sveti oče, papež;  $\square$  *Tal padre tal hijo*. Jabolko ne pade daleč od drevesa.; *mpl* starši, predniki *mpl*; *adj* zelo velik;  $\diamond$  **llevarse un susto** ~ močno se prestrašiti

**paliza** *f* batine *fpl*, udarci *mpl*; COL **garanje**  $\diamond$  COL **dar la** ~ nadlegovati, motiti, zoprn biti; **dar una** ~ a **algn** nekoga premikastiti, pretepsti; COL **ser algn un paliza(s)** biti zoprn, tečen, nadležen

<sup>4</sup> Siguiendo a Svensén (1993, 36–37).

<sup>5</sup> Uno de los diccionarios bilingües que, según nuestra opinión, contienen un número considerable de los coloquialismos es *Oxford Spanish Dictionary* (2003).

<sup>6</sup> La forma de los ejemplos aún no es definitiva.

**pan** *m* kruh; hlebec kruha *m* ◊ ~ **ácimo/ázimo** nekvašen kruh; ~ **candeal/blanco** pšenični/beli kruh; ~ **de centeno** rženi kruh; ~ **de molde** štruca kruha; ~ **integral** polnozrnat kruh; ~ **negro/moreno** črni kruh; ~ **rallado** krušne drobtine □ *A pan y agua*. Ob kruhu in vodi. □ *Llamar al pan pan y al vino vino*. Govoriti odkrito, brez ovinkarjenja. □ *Ser más bueno que el pan*. Biti srčno dober človek. □ *Ser pan comido*. Lahko izvedljivo.

**payador** *m* Arg pevec, gavč *m*

## 5. ANÁLISIS DEL SONDEO

Con el objetivo de analizar las necesidades del usuario esloveno y comprobar lo expuesto, realizamos una encuesta sobre el uso de los diccionarios bilingües con 60 estudiantes de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ljubljana. Quisimos averiguar las necesidades de los usuarios de habla eslovena y analizar tanto su opinión sobre los diccionarios bilingües existentes de A. Grad como la de utilidad del diccionario bilingüe en general. Como entre otras cosas queríamos ver si con el aumento del nivel disminuye la frecuencia de uso de los diccionarios bilingües a favor de los diccionarios monolingües, dividimos los estudiantes encuestados en dos grupos: grupo A: los que estudian dos años (32 estudiantes) y grupo B: los que están terminando sus estudios (28 estudiantes).

**5.1.** La primera pregunta que planteamos a los estudiantes fue: *¿Qué diccionario es, según tu opinión, indispensable para cursar los estudios de Lengua y Literatura Españolas?* Aquí las respuestas entre los dos grupos no difieren mucho. En el grupo A el 53% considera indispensables los dos diccionarios bilingües más el diccionario monolingüe y el 34% expone sólo los dos diccionarios bilingües. En el grupo B la mayoría (64%) también considera indispensables los dos diccionarios bilingües más un diccionario monolingüe; sólo el 14% pondría en primer lugar los dos diccionarios bilingües, mientras que el 21% de los estudiantes de nivel superior considera indispensable el diccionario monolingüe. No es de extrañar que el diccionario monolingüe preferido es el Clave (le siguen el de María Moliner, Vox, Larousse y Salamanca) puesto que contiene numerosos ejemplos de uso; aunque fue elaborado, según los autores, «inequívocamente para usuarios nativos» (Hernández, 2000: 102).

**5.2.** Con la segunda pregunta quisimos averiguar la utilidad del diccionario bilingüe respecto a las cuatro destrezas. Con las actividades de descodificación (comprensión lectora, comprensión auditiva) la mayoría de los estudiantes prefiere el diccionario español-esloveno; lo que no es de extrañar. El cambio (también esperado) está en el uso del monolingüe: lo utiliza el 23,5% del grupo A y el 37,5% de los estudiantes del grupo B. En las actividades de producción (expresión oral y escrita) la mayoría utiliza el diccionario esloveno-español tanto del grupo A como del grupo B, mientras que la frecuencia del monolingüe es de 23,5% en el grupo A y de 25% en el grupo B. El último resultado sorprende un poco; puesto que se esperaría un mayor porcentaje de uso de diccionario monolingüe con los estudiantes de grupo B.

**5.3.** A la pregunta *¿qué parte del diccionario te parece más útil?* los estudiantes del grupo A consideran casi igual la utilidad de las definiciones y de los ejemplos de uso; mientras que en el grupo B el 50% expuso los ejemplos de uso como la parte más útil y sólo el 25% las definiciones. Es llamativo el hecho de que en los dos grupos menos de 1% considere útil la información gramatical ya que según los lexicógrafos (Haensch, 1997: 205) las indicaciones gramaticales son de especial importancia en un diccionario bilingüe, especialmente en los activos, es decir, cuando se trata de producir textos en una lengua extranjera. El resultado puede reflejar la situación actual en Eslovenia donde los dos diccionarios bilingües existentes casi carecen de ejemplos de uso pero proporcionan información gramatical satisfactoria.

**5.4.** Es frecuente y también aconsejable que un estudiante esloveno compruebe en un diccionario monolingüe las definiciones encontradas en un diccionario bilingüe por lo antiguo que es éste último. Pero el proceso es también inverso, según los resultados del sondeo: la mayoría de los estudiantes (tanto del grupo A como del grupo B) después de consultar un diccionario monolingüe suele comprobarlo en el bilingüe ya que así obtiene mayor seguridad. Aquí se esperaba que los estudiantes del grupo B se sentirían más seguros pero el 32% lo hace con frecuencia y el 36% a veces.

**5.5.** Entre los aspectos que según los estudiantes eslovenos deberían figurar en un diccionario bilingüe se puede divisar una diferencia notable entre los dos grupos lo que, según nuestra opinión, comprueba el cambio de las necesidades de consulta. El aspecto más importante, sin em-

bargo, es el mismo para los dos grupos: son *locuciones y modismos* (A: 78%, B: 82%). Las diferencias mayores se notan en cuanto al *lenguaje coloquial* (B: 54%; A: sólo 16%) y en cuanto a los más *dichos y refranes* (B: 43%; A: sólo 16%). Al *vocabulario de la civilización* los dos grupos lo consideran casi igual de importante (A: 44%; B: 50%). Cabe mencionar también la diferencia respecto a la necesidad de incluir *neologismos* en un diccionario bilingüe; sólo el 19% del grupo A considera necesaria su presencia mientras que en el grupo B el porcentaje es de 39%. El 22% del grupo A cree que en un diccionario bilingüe deberían figurar también los *nombrés propios*, mientras que para los estudiantes del grupo B este aspecto es de menor importancia (18%).

5.6. En lo que se refiere a las ventajas y desventajas de un diccionario bilingüe (no en concreto sino en general) el estudiante universitario esloveno encuentra tanto unas como otras pese a la situación expuesta más arriba por la cual esperábamos que los encuestados señalarían más desventajas que ventajas. Citamos las más frecuentes y las más representativas para la situación de uso de los diccionarios bilingües en Eslovenia:

Las ventajas del diccionario bilingüe:

- es indispensable para traducir textos
- proporciona mejor comprensión
- es más preciso
- se necesita menos tiempo para alcanzar el objetivo
- te da más seguridad
- es necesario para buscar equivalencias de dichos y refranes en la L2
- es muy útil en el inicio de aprendizaje
- no requiere mucho esfuerzo intelectual<sup>7</sup>
- es perfecto para consultas rápidas – cuando tienes una palabra en la punta de la lengua
- posibilita el enriquecimiento de léxico de dos idiomas a la vez – se matan dos pájaros de un tiro

Las desventajas del diccionario bilingüe:

- difícilmente abarca la polisemia, todos los contextos posibles
- no hay suficientes ejemplos de uso
- faltan coloquialismos, frases hechas, modismos
- traducciones falsas o imprecisas
- a veces te confunde
- no posibilita pensar en español
- a veces una unidad léxica no tiene su correlativo en la lengua meta
- difícilmente «está al día»
- son muy caros y pesan mucho

La última observación parece graciosa a primera vista pero desgraciadamente refleja el elemento económico que con frecuencia condiciona por una parte la calidad de los diccionarios y, por otra, la selección de los mismos por parte de los usuarios.

## 6. CONCLUSIONES

Es verdad que los diccionarios suelen ser el resultado de una serie de compromisos entre el máximo deseable y el óptimo realizable (Haensch, 1997: 23). Sin embargo creemos que la lexicografía moderna debería esforzarse para que estos dos extremos se acerquen lo más posible. Una conclusión clara que se desprende del sondeo realizado es que el usuario esloveno (estudiante universitario) a medida que va avanzando en el proceso de aprendizaje de español sigue utilizando y necesitando un buen diccionario bilingüe; la diferencia estriba en el tipo de consulta que realiza. En un nivel avanzado el estudiante necesita más ejemplos de uso, la presencia de contextos diferentes y, sobre todo, de unidades del nivel figurado del lenguaje (frases hechas, colocaciones, modismos, refranes) cuyo uso adecuado depende del conocimiento de la equivalencia en su lengua materna. Por lo tanto un buen diccionario bilingüe puede y debe proporcionar hoy en día la información tanto gramatical, estilística como pragmática suficiente para poder seguir a las crecientes necesidades de los usuarios. Somos conscientes de que es bastante difícil proporcionar los usos pragmáticos en un diccionario de dimensiones limitadas, como será el

<sup>7</sup> Aquí diríamos nosotros que se trata de una desventaja.

nuestro, pero es lo que los usuarios de un cierto nivel de español buscan. Nuestra ambición, basada en la experiencia docente, es que un diccionario bilingüe no funcione únicamente como herramienta para la descodificación sino que ayude a la codificación (en combinación con un buen diccionario monolingüe) y que sea útil también para el uso activo de la lengua extranjera, el español en este caso.

## BIBLIOGRAFÍA

- Carvajal, C. S., Horwood, J. (2003): *The Oxford Spanish Dictionary*. 3a ed., en CD-rom, Oxford, Oxford University Press.
- Diccionario Cambridge Klett Compact, español-inglés / english-spanish* (2002): Cambridge, Cambridge University Press.
- Grad, A. (1969): *Špansko-slovenski slovar*. Ljubljana, DZS.
- Grad, A. (1979): *Slovensko-španski slovar*. Ljubljana, DZS.
- Hernández, H. (2000): «El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros)», en Martín Zorraquino, M. A. y Díez Pelegrín, C. (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE (Zaragoza, 2000), Zaragoza, ASELE, 93-103.
- Haensch, G. (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Prado, Marcel (1989): «Falsos amigos en lexicografía bilingüe», *Hispania*. 72/3, 721-727.
- Sánchez Merino, Antonio (2002-2003): «Algunas consideraciones sobre diccionarios bilingües españoles», *Revista de Lexicografía*, IX, 147-174.
- Svensén, Bo (1993): *Practical Lexicography*, Oxford, New York, Oxford University Press.